

M.M. Markova, V.I. Bortnikov

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin

Yekaterinburg, Russia

## **TRANSLATING GERMAN SHORT FILMS INTO RUSSIAN: LINGUISTIC ASPECTS**

**Abstract:** Undoubtedly, cinema as a most popular art form is a special part of our lives. The combination of visual, verbal and musical sequences creates the most effective influence on the viewer, transmitting a wider range of emotions through a large number of different artistic techniques. However, the presence of several semiotic levels in an audiovisual text makes audiovisual translation not only the most difficult type of translation, but also the most promising field of translation studies. Nowadays, audiovisual translation is becoming a prominent type of translation activity, which leads to increased interest among linguists. It is not studied enough, though. The aim of this article is to highlight some potential difficulties that a translator may come across while translating a multimedial text, like series or films from German into Russian. Since the Russian film market is occupied by Western products, it is important to be aware of these peculiarities in order to provide a proper translation.

**Keywords:** audiovisual translation, subtitling, culture-specific items, verbal visual information.

М.М. Маркова, В.И. Бортников

Уральский федеральный университет имени первого Президента  
России Б.Н. Ельцина  
Екатеринбург, Россия

## **ПЕРЕВОД НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

**Аннотация:** Несомненно, кинематограф занимает особую часть в нашей жизни и является одним из самых востребованных видов искусства. Сочетание визуального, вербального и музыкального ряда позволяет наиболее эффективно воздействовать на зрителя, передавая более обширный спектр эмоций с помощью большого количества различных художественных приёмов. Однако наличие нескольких семиотических уровней в аудиовизуальном тексте делает аудиовизуальный перевод не только самым трудным видом перевода, но и самой перспективной областью переводоведения. Аудиовизуальный перевод в наши дни становится крайне востребованным видом переводческой деятельности, что влечёт за собой повышенный интерес среди лингвистов к данной области. Цель данной статьи – выявить потенциальные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при осуществлении перевода аудиовизуальных текстов, таких как фильмы и сериалы, с немецкого на русский язык. Поскольку значительную долю российского рынка кино занимает именно западная продукция, для переводчика важно ознакомиться с данными особенностями.

**Keywords:** аудиовизуальный перевод, субтитрование, безэквивалентная лексика, вербально-музыкальный ряд.

**Audiovisual translation (AVT)** is a branch of translation studies, which has been long neglected by scholars. However, we would not be able to understand multimedia content without it. An audiovisual text combines three semiotic levels [1]:

- verbal (speech);
- visual (pictures, gestures, etc.);
- audial (music, sounds).

Since a translator has to work with all the three interacting levels, such type of translation is considered to be one of the most challenging. Further is the list of some potential difficulties.

### **1. Film title**

The title is the first thing that a viewer encounters while watching a film, hence title translation takes a special place in the whole process. For its proper translation, it is primarily necessary to become fully acquainted with the plot, and only then the most suitable translation should be chosen [6].

*Example: «Für Emma für Uns» – «Ради Эммы, ради нас»*

In this case, the difficulty is of grammatical kind: the German preposition «für» has no definite equivalent in Russian; it can be either «для» or «ради». We can define which option is the most suitable only after watching the film.

### **2. Culture-specific items**

A film displaying a different culture will inevitably contain culture-specific items, or *realia*, which also require proper translation. There are various strategies of realia translation and each of them can be placed between two extremes: adequacy (closeness to the original, i.e. transcription) and acceptability (consistent with the target culture, i.e. modulation, generalization, etc.) [4; 8].

*Example: «Nach der Grundschule, nach dem Abitur» – «После начальной школы, получения аттестата»; «nach dem Abi wegzufahren» – «уехать после окончания школы»*

In the excerpts above, the culture-specific items (Grundschule, Abitur) belong to a rather idiosyncratic German education system. *Abitur* (*Abi*) is a certificate given when graduating from a grammar school. As these details are not important to the plot, we can generalize it.

### **3. Idiomatic expressions**

The problem is that not all phraseological units have equivalents in other languages, and a merely word-for-word translation may sound completely meaningless or even absurd.

*Example: Euer ganzes Gelaber über die Zukunft geht mir so auf den Keks. – Вся эта болтовня о будущем так меня бесит.*

The idiom «auf den Keks gehen» means «to get on one's nerves, to annoy». Here it is important not only to convey the meaning, but to recreate colloquiality [4].

*Example: Das Studentenleben ist doch das schönste Leben. – Студенческая пора – лучшие годы жизни!*

However, sometimes it is possible to find a suitable equivalent in a target language.

#### **4. Metaphors**

Since we are dealing with a piece of art, abundance of expressive means is a common feature, and metaphors belong to such means as well.

*Example: Nach dem Abitur haben wir einfach unsere Sachen gepackt und sindlos gefahren in Richtung Freiheit. – После выпуска мы тут же собрали чемоданы и уехали в поисках свободы.*

*Example: Wir wollten in der letzten gemeinsamen Zeit vor dem Studium nochmal richtig Gas geben und was erleben. – Мы хотели в последний раз перед учёбой провести время вместе, оторваться.*

It is necessary to preserve the imagery without resorting to literal translation, for instance, «Richtung Freiheit» – «в поисках свободы» (instead of «направление свободы»), «Gas geben» – «оторваться» (instead of «дать газу»).

#### **5. Colloquialisms**

Dialogueness is a common feature of films and audiovisual texts, which results in abundance of interjections and colloquial expressions [2]. The translation should preserve these colloquial items depending on the context.

*Example: Boah, Max! – Ну же, Макс! Oh Mann. – Ух ты. Na los, mach auf. – Ну же, открой.*

The peculiar feature of colloquialisms is their high dependence on the context. For example, the interjection «boah» can mean «чёрт!», «блин», as well as «ухты!», «вау».

#### **6. Particle «doch»**

It may be difficult to translate this particle, as it has a strictly contextual nature with no direct equivalent in Russian. It can serve as an alternative conjunction, be used in negation or even perform an emphatic function.

*Example: Doch hat wirklich jede ein Happy End? – Но у каждой ли истории счастливый конец? Du wolltest doch nach Berlin, oder? – Ты ведь в Берлин хотел, так?*

## 7. Feminitive *-in*

According to the German grammar, the suffix *-in* must be added to nouns if it is referred to a female person. However, a similar tendency is not observed in Russian, and in most cases, it is preferable to preserve a neutral, i.e. masculine, gender.

*Example: Du bist eine Kämpferin. – Ведь ты сильная.*

While such words as «воительница», «женщина-боец» may sound cumbersome or even disapproving, it could be better to use modulation and replace the noun with an adjective, which preserves feminine gender, fits the colloquial style and has no negative connotations.

## 8. Visual verbal information (captions, signs, information on the screen etc.)

We have already mentioned that AVT combines three semiotic levels, so each of them is responsible for perception, and therefore must be translated [3].

*Example: «2 Jahre später» – «2 года спустя» (caption on the screen).*

If a translator ignores such information, the viewer will lose the narration thread and ruin plot perception. Still, such data should be divided into two categories: the ones which are related to plot development or character disclosure and those which are not.

## REFERENCES

1. Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // Перспективы науки и образования. – 2018. – № 1 (31). – С. 179–182.
2. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. – 2013. – Т. 1. – № XVII. – С. 374–381.
3. Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. ... дис. канд. филол. наук. – М., 2009. – 21, [1] с.
4. Найда Ю.А. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – 1978. – С. 114–137.

5. Яблонская М.В. Особенности аудиовизуального перевода в кино // Молодая наука: сб. науч. тр. – Симферополь: ОАО «Ариал», 2016. – С. 458–459.
6. Díaz-Cintas J., Remael A. Audiovisual Translation, Subtitling. – Routledge, 2014. – 271 p.
7. Gottlieb H. Subtitling: diagonal translation // Perspectives: studies in translatology. – 1994. – Vol. 2. – No. 1. – P. 101–121.
8. Malenova E.D. Subtitling Practice: From Translation to Transcreation // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2017. – Т. 10. – № 4. – С. 526–536.
9. Für Emma für uns | Kurzfilm 2017 | mit Untertitel // YouTube [Электронный ресурс]. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=JRsjrPhE\\_lc](https://www.youtube.com/watch?v=JRsjrPhE_lc) (дата обращения: 10.12.2018).